

**Joseph MUSHUNGANYA SAMBUKERE**



Né le 02 Février 1973 à Mera (à l'Est de la RDC), le concepteur du présent volume est titulaire d'un diplôme de Licencié en Français-Langues Africaines de l'ISP/Kisangani depuis 2006. Après avoir exercé les fonctions de Secrétaire Général Académique depuis 2009 jusqu'en 2015 à l'ISP/Machumbi où il a obtenu la promotion de Chef de Travaux en 2011 et détenteur du Diplôme d'Études Approfondies (DEA en sigle) en Didactique des Disciplines à l'ISP/Bukavu, l'auteur est Doctorant à l'Université Pédagogique Nationale en même temps Coordonnateur du programme de traduction biblique au sein du groupe de langue Kinyanga.

Contact : +243 811 628 174

E-mail : [jphmushung@gmail.com](mailto:jphmushung@gmail.com)

# Ésángano sě'kambúka

*Les contes du village*



**Joseph MUSHUNGANYA SAMBUKERE**

## Ntángiro

Ékitabo kíno chátirwá mu kinyanga, mwěbé wa mú-Nduma yá karekare. Ésangano mishíngá mimá yatúrá myasí ná mihakí yé 'bea. Háno twakandáho ngano sárúmírá ikúmi. Ína tukírí twäríá mu kíno kitabo sîmpě ngano nti twamásungá ímbu búsêkókécho bãnu ébasomi.

Esanganó-nsi sásonjíwá háno sábúndúrwá mú mwěbé wě kifaránsa ; nãmpo twosí mbu sámarúkírwá bushamúké bukeké mu mwěbé wě basungú, mutusasiranga bushwá neríhuná 'mbu bãmpě nábó bárúkiré émyasí irikumunda.

Twashimá ikóra úno murimo bushwá ne'rísondekanya isíba émyaníkírí yabísámá kumunda ne'sángano sě'kinyanga. Ésangano sáráwámõ nguru ékurikóro kongó ébãna bitú básíba émwěbé. Kása émanumbá ěbitabo ásirã bitabo byá kinyanga. Kuruma nãmpo, ébãna bě' rikóro, ébahani himã ně bakwákare bě masomo

bákóménwá isíba nî ' kóréscha kíno kitabo kongó émwebé ně bwěnge bwě bea bitárimíniyo rôtu.

Kúrí basamba bábúchángá iandika ékinyanga. Nkéerí nǐngí kúrikíré ébahani bakíri (baporofesére) otúnge na Marcel Kadima Kamuleta himă na Kahombo Mateene, na bâmpe beya kuruma năbó.

Ngyásíngwá nâní náburebeka kíno kitabo murítúcha ênse yé 'basambă mbo. Kaí túriké nti twobókángo měso băte éBanyanga. Murísoma kíno kitabo, tasondänge ébea bákasanirwé múmitima, ná behe bǐngí himă ná bwěnge bwisondoya ésâmbúngú sá ku-Rikáre kubusondori ébukíángé babínú múbîmpě byăo. Ésangano sirí ná mahano míngí, síhemángé isomató ná mwaníkírí wôbóká nî 'nsónsómorató shüşhă.

Émăna ébakúngú bátakeréngá ésangano sěkitabo kíno ngé ăno : Ubungu bea Sambukere, Ntinibika Mushunganya Shebihemure, Uneno Shekitango, Byakonda Kaurwa Magnifique,

Mbungu Shukonge Dominique na Garis Chaka che Banyanga. *Twashima !*

## Introduction

Notre attention se focalise sur le Kinyanga, langue parlée en Territoire de Walikale. Le conte nyanga, en tant que manifestation culturelle de large diffusion, se situe fort bien dans le domaine de la littérature orale africaine. Cet ouvrage comporte dix contes. Nous les avons rassemblés sans les subordonner à aucun préalable, mais ils sont suivis chacun de la traduction française avec le souci d'exhumer le soubassement idéologique, culturel et esthétique sur lequel s'érigent les contes nyanga. Ce qui revient à dire que seules les valeurs culturelles cachées dans ces manifestations littéraires méritent de forcer l'attention du lecteur.

Le présent livret revêt un intérêt tant scientifique, linguistique que pédagogique.

Il paraît de toute évidence que cette démarche suscite de plus en plus l'appétit littéraire des chercheurs, quand bien même que les sources orales figurent encore parmi les moins exploitées des domaines scientifiques. La preuve en est qu'en parcourant les rayons de nos bibliothèques, on se rendra vite compte que les autres domaines ont déjà pris le pas sur le nôtre.

Le présent fascicule s'avère comme moyen d'affirmer la primauté du langage humain dans la culture et il n'est pas du tout différent d'une invitation lancée à nos lecteurs ainsi qu'aux locuteurs du kinyanga pour comprendre la valeur communicationnelle que possède le kinyanga au même titre que les autres langues du monde reconnues en tant que telles. C'est un outil que peuvent utiliser ceux qui désirent approfondir la connaissance de ce parler.

Cet ouvrage ne s'adresse pas seulement aux spécialistes. Les thèmes abordés dans les contes constituent autant de réponses aux besoins et problèmes d'instruction de la jeunesse congolaise. Les responsables et agents de l'enseignement devront s'en servir comme outil de référence didactique dans les écoles à tous les niveaux du système éducatif.

Nous lançons un hommage vibrant au Professeur Marcel Kadima Kamuleta puis au Professeur Kahombo Mateene qui sont en principe les pionniers de l'écriture du kinyanga. À ceux-ci s'ajoutent d'innombrables productions artistiques et scientifiques.

Toute communauté humaine possède ses moyens de garder la culture, à laquelle l'individu recourt d'après la circonstance où il se trouve. Susceptibles d'être lus aujourd'hui, les contes nyanga constituent une source inépuisable de connaissances qui valent la peine d'être décryptés

en vue d'éclairer l'univers. Nous sommes fort convaincus que les contes constituent une source où jaillissent de grandes richesses pour la formation des Banyanga et de l'humanité entière.

Nous savons que toute traduction est une trahison, car à chaque langue correspondent ses charmes et ses limites aussi. Ainsi avouons-nous donc sans fausse modestie qu'ainsi traduits et arrangés en français, ces contes ont perdu de leur succulence et de leur élégance. Nous nous en excusons d'avance.

Les récits contenus dans ce volume ont été recueillis auprès des narrateurs Ubungu bea Sambukere, Ntinibika Mushunganya Shebihemure, Uneno Shekitango, Byakonda Kaurwa, Mbungu Shukonge Dominique et Garis Chaka che Banyanga. *Merci !*

*Joseph Mushunganya Sambukere*

## Ésángano éséngá sânrwangă búni éku-Banyanga ?

Karekare, kwábéséngá mwenjo weriana érúano mu byundá bishátu. Emuani we rúano nti washíshă ne' bâmísángé' rúano năbó nti basúbyă buno:

—Ntángiro : *Uano rwâni rúno* →

*Anáro, twakumísá !*

—Munkatí ne rúano : *Bănu munimísángo ?* →

*Aé, twakut'ématé.*

—Héndé' rúano : *Ngí héndé' rúano rwâni hîmpo* →

*Aé, uramanga !*

Ĩna ke mwăno matú, émwenjo wer' inyanga urímínángé ;  
ngié kishwairi chébwángé mpo :

*Adisi njo ..... Njo adisi*

*Adisi ko..... Kolea*

*Njo mwisho ya adisi yangu pale.*

Érufabé rwé'kinyanga ngé rüno :

| ERUFABE RW'EKINYANGA                                                                              |                                                                                                       |                                                                                                    |                                                                                                    | L'ALPHABET NYANGA                                                                                    |                                                                                                        |                                                                                                   |                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a<br><br>kabanga | b<br><br>boba        | ch<br><br>chosa   | e<br><br>mpene    | f<br><br>kifafari   | h<br><br>mahoko       | i<br><br>kisiki  | i<br><br>ikingi                                                         |
| k<br><br>kakwaku | m<br><br>mamina      | mb<br><br>mbibi   | mp<br><br>mpongo  | n<br><br>muna       | nch<br><br>muncharara | nd<br><br>ndëri  | ng<br><br>ngongo                                                        |
| nj<br><br>inju   | nk<br><br>inko       | ns<br><br>nsoka   | nt<br><br>nteta   | ny<br><br>nyungu    | o<br><br>mpoko        | p<br><br>kapachi | r<br><br>riso                                                           |
| s<br><br>usara | sh<br><br>mushushu | t<br><br>katiti | u<br><br>mututu | u<br><br>mansunsu | w<br><br>kiwana     | y<br><br>myu   | <p>Projet de traduction<br/>NYANGA, R.D. Congo.<br/>Edition d'essai, 2016.</p> <p>Illustrations © 2001<br/>SIL International<br/>Literacy Department</p> |

Érufabé rüno rwâronjîwá ne'kikémbé chë SIL (Société Internationale de Linguistique) nti kîkórángé himă né 'Banyanga băno : Mushunganya Sambukere Joseph, Kisa bin Tondo Espoir, Muimbya Bonda David na Safari Kabila.

## 1 : Munankókó ná munamuterere

Nkók'wámũme yatóndwá-tóndwá shã,  
Yétá n'ironjänge nkíndonkíndo,  
Kishúé, musik'ya muberée.  
Múríkoane ne Muterere,

Míné wámushísha kinwa kimã :  
« Yéra míraní ! Nisúbáhanga.



Kashángínk'üs  
ondí kókóbika,  
Byübi  
ntutítóbyo  
nguru bũmbu !  
Murangáranga,  
éotú mutú ;  
Nakukwá  
böba !

Kuruma námpo, uríá kashá  
Námakiyá nabé, umánchikã,  
Ōngo búme wakarámá rétá.  
Bwĩra nabé, eh ! bwárishá bóba. »

- Míraní, nakwĩré múrííra ;  
Aní ũno nãbubutã, kaé  
Ntíngi múmongo né bura.  
Urúkírã búni ? umãkae,  
Angíkwá bóba !

Nkeko'múríerwã mu bubúri !  
Tíngě hótũ kása wíkaíri  
Ráno ubángá rwá buabua  
Kiro aníkira busabusa.

Mwikoterw`ésánkũnda, Kishúé  
Wasúngá tũ míraé hírare  
Wikíndé'kwansí, kaí ushére.

- Éra nkókó, umánisheénkĩ, kwě?

- Umără mumpunge, níkúnínke?
- Ntáranga tuma búrí murónge.

Muminwibĩ yaé wámutíngé

Nkókó wamuhúbák'ébifufá

Míné'bāmbu bísirātũ mufa

Imutánd'émuntwé ní murísa.

Umabúngá himă ná murénda

Wisúmyanga watásíbí éma'ábé

Wámakengúré'burúngé wábé

Wāsárásara nti wakuhénda.

### Traduction : Le coq et le renard

Un coq bien tacheté, faisant bruit de pattes à son passage ; c'est bien lui cochet, fils de poule.

En promenade avec Renard comme à l'accoutumée, son compagnon lui dit : « Cher ami, j'ai peur lorsque tu te mets à chanter. Tu frappes fort les ailes du matin jusqu'au soir : j'ai peur de toi, (car cela risque de me blesser)

Et puis tu portes une flamme sur la tête ! Tu es un homme très redoutable. C'est terrible de faire l'amitié avec toi. »

- Mon ami, pour te dire la vérité, me voici frapper les ailes, regarde. Tiens-moi au dos ainsi qu'au ventre. Que sens-tu ? Qu'as-tu constaté alors ? Ne crains rien. Peut-on porter le tison brûlant sur tête ? Prends et regarde encore. Ceci n'est qu'une simple crête. Sois stable cher camarade.

Habitué à fouiller le sol, le cochet vit encore son ami bien endormi mais clairvoyant à la poubelle.

- Eh Monsieur, quel repas as-tu pour me présenter maintenant ?
- Manges-tu du riz, que je te serve ?
- Non, je ne suis pas un oiseau pour picorer les grains.

À ce propos, Renard le serra bien entre ses deux mains. Ce coq le frappa, le frappa de ses ailes sans succès. De là, Renard lui écrasa la tête puis le mangea.

« Ne livre pas les secrets les plus intimes aux mauvais compagnons. S'ils découvrent tes faiblesses, ils se tourneront contre toi. »

## 2 : Mwămí musike

Hábésángá mwămí umă, wákwa. Básińmka musikyaé. Banacháé mushúkírăó básondé'bakúńgú mă nono sńńgí. Kwákútúrwa momba : « Ébakúńgú bătĭ bášurwé bushwá né manko ábó. » Bakúńgú be rúbúńgú rŭtĭ bábáwa búrí mpéné. Mushúkĭra umă wábécha ishé émukérébénsé múrítongo. Imurishie tumbōnsa, bikwáńga né myasí yé kumbúka. Matú éta tííí....

Otú rumă, misike yáshíshána mbu émwămí wakóménwá nchangí yĭsusá. Kaí wásonderwé kihú chá ngoi. Ékubuhí, ngoi yároso yára bea. Ensindú yákwa, yáhorwa kihú hĭmă né'byára. Émwămí wámbara ohú rubísi. Kwákáméńg'ékihú mú mubi, mwămí mushúkĭra wáreńgeka ihúhúka. Kiro náńgu wamámunínk'ihano.



Émusikěō wānikira, wīshīshīrisha nguru. Wēnda karingá ishé. Mwikíme ékumbúka, émukúngú wendángo n'úkúángo :

« Ébea bātī bēndī katúkó mecha ékūsi, túkuburaío émwāmi, bushwá mbu urikāninké ně kihú. »

Mishúkíra ítī yáronja wébángo mukúngú. Isárásara mwāmi wárama mwiboboya ékihú. Wáshimāngo mukúngú ní muronja shébakungú ; musikyaé wába karáni k'émwāmi.

Ébwāmi búsirā bakúngú nti bwákiré.

## Traduction : Le jeune roi

Il y avait un roi qui, après son règne, mourut. On établit alors son fils au pouvoir. Les collègues jeunes complotèrent auprès du chef contre les vieux du village. Ils les accusaient de menteurs. Le roi signa pour cela un décret de massacrer tous les vieillards. Tous ces sages étaient égorgés pareils à des chèvres destinées à l'abattoir.

Or, un garçon avait fait évader son père en forêt profonde. Il l'y nourrissait des « tumbónsa et des bikwánga » et le mettait au courant de toutes la situation du village. Les jours passaient ainsi.

Un jour, les jeunes se dirent : « Notre roi mérite un costume tout neuf qui soit différent des nôtres. Il lui faut réellement la peau du léopard. » A la chasse, la première bête causa pas mal de victimes. Le second léopard fut abattu, soigneusement dépiauté et gardant les griffes. Le chef porta cette peau toute fraîche. La tenue qui se

séçait progressivement sur le corps, rendit le chef très mourant.

Ce garçon-là, réfléchit et médita. Il résolut seulement d'aller prendre son père. Entré dans le village, le vieillard criait d'une voix haute :

« Allez tous puiser de l'eau à la rivière. Vite, versez-la sur le chef pour l'arroser car il est près de succomber. »

Tous suivirent la parole et exécutèrent à l'instant même l'ordre du vieux sage. Le roi eut la vie sauve grâce au vieillard. Il le prit conseiller du roi, et son fils secrétaire.

Une nation sans vieillards tombe en ruine.

### 3 : Choo ch'úkírá

« Éwantíngírwa ngé mwíbi »,  
Munyanga ngí webá bãmbo.  
Choo kíteiwé máno  
Kakorwá'kíndé'kâtí.  
Ékarima ka múmuso,  
Chíríerwé mpo munkatí.

Échasingwá're karima,  
Kâkiya kikirá híhã  
Múntamby'ékashá kâríma  
Mwiétar'é, nti chábáshá  
N'ímusike búrí nkúbá.  
Nti twamuramá nákúbá.

Makúmy'ány'ótú, kuruma  
Bikirángé umã m'umã.  
Isika rachó rá roso,  
Kishúrá ngí wananúké

Wakútúrwapō mpómpōmpō  
Mbíbi ngé sēnda kāmúsike.

Mwikímíya tw'émbríshí  
Mukómá mukomákómá,  
Brrrr ! nyangé njo y'ûbángá  
Ntí yakúáyo mūmwíshí  
Nkókó njo ya Kásimúká :  
Uandá rwāre murangá.

Ukírá ntí wāshukirá  
Konsí nāé watingírwa  
Wákwa. Bǐngí bea babí  
Bábísámángé ně'bibí.  
Mísābo shūshū, ūsúnga  
Híra, bēmá mbo bea.

## Traduction : Le piège de la souris

« L'appréhendé c'est lui le voleur », dit le  
Munyangá.

Allons tendre le piège au coin de la case, Ukírá  
(1) la petite souris ne cesse de dévaster l'arachide du  
gros panier. A son passage, quand le feu s'éteindra,  
choo (2) tombera sur elle, tel la foudre céleste ; ainsi  
nous nous en débarrasserions. »

Le quarantième jour, ce fut Kishúrá qui se  
laissa tomber l'énorme charge qui l'écrasa  
impitoyablement. On le ne reconnut que par la  
peau rousse et fut jeté à la merci des chiens.

Brrrr ! Le vieux Kásimúká entend ce second  
écroulement. De bonne heure, le piège s'est  
effondré sur le coq ; ce bon chanteur matinal a  
pourtant chanté hier pendant le jour et dont toute  
la famille pleurerait la mort très fort.

<sup>1</sup> Ukírá c'est la souris minuscule

Le lendemain au grand matin, on s'aperçoit que Konsí est la nouvelle victime. Curieusement Ukirá la bête légère n'est plus attrapée.

Sachez que, dans la société, les défauts de certains hommes demeurent cachés. Ce n'est qu'en les éprouvant un moment que vous les découvrirez.

#### 4 : Chákíángá nsóka wákóre nkwaré

« Érukóo hongo.»

Nsóka nti mîra'Nkwaré nguru. Bákiangã himã, iríre himã n'íkóre bîtí himã.

Otú rumã, bênda kahíá mongo. Ékwiróe rě marúo, bakúmána rúngere rwá kashá kômínyangé ntata yá mubímba. Munansóka wíanya ríngí ná kwishísha:

- Nětá búní? Ōngo munakítú, nsoché. Ŭmaniramyá ínki kashá, nãkuhémba.

Nkwaré wámwíre mbu watákwí böba : Íbíngánye múríkoti râní, noká nabé. Nkwaré woká na míné n'ímukunducha éruímíní rwékashá.



Waakíá wamámuramya, wamwiré mbu wíboré kwě. Nsóka watína. Wámukónka biyó ně biyó nti bításungwé mpo. Mwenda'nsí wásúnga Nkwaré ntíyě murénda. Imubíndúke n'ímuya. Nkwaré wéngana ně burongú.

### Traduction: Ce que vipère fit à la perdrix

« La charité mal récompensée. »

La vipère et la perdrix étaient de meilleures amies. Oui, elles se promenaient ensemble, mangeaient ensemble et faisaient tout ensemble.

Un jour, elles se décidèrent d'aller à la chasse. Quand la chasse était devenue agrémentée, elles se butèrent contre un grand incendie qui consumait toute la montagne. Très paniqué, le serpent se demanda alors : « Comment traverserai-je jusqu'à l'autre côté ? S'il vous plaît, comme vous êtes des nôtres, faites-moi grâce de parvenir à l'autre côté. Si vous me tirez de cet embarras, assurément une bonne récompense vous sera donnée. »

- N'ayez crainte de rien, dit-elle. À mon essor, je vous porterai au cou. Enroulez-vous, reprit la Perdrix.

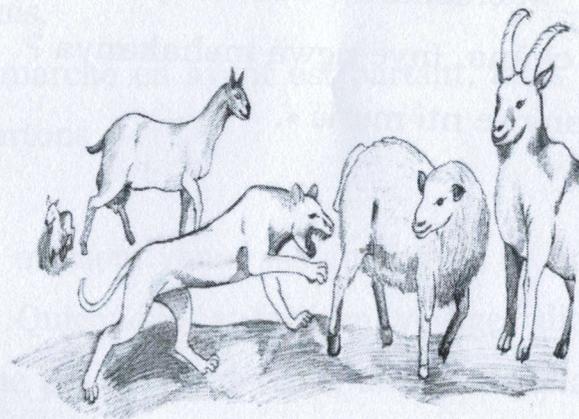
Alors, la perdrix fit comme elle avait promis au serpent. Elle s'envola au-dessus du grand feu à telle enseigne qu'ils atteignirent sains et saufs l'endroit où la vie leur était favorable. A l'atterrissage, ladite charitable demanda que son compagnon pût se déployer et quitter son cou. Celui-ci refusait et curieusement lui demandait à manger, pourtant en ce lieu il n'y avait aucunement rien à lui servir ; faute de quoi il la trouva ennemi. Soudain le serpent prit parti contre la perdrix et la tua. Ainsi la perdrix mourut-elle à cause de sa bonté.

## 5 : Ngoi na kiboro

Kiboro na ngoi bábésángá ba mwira na mwira. Bárane uendo kubinantiré bábó. Utunge na Kiboro :

- Ěmírání, éruendo rúshé kě ! Ématú étángé na bitú báríturindire. ukaé búní ?

- Írã ndo mĩraní ! Nasúngá nty'ěr̀wēndo rwámúbúchiwã mu matú ikúmi na ánye ámwēri.



« Twēndi waténdānga, musondori ngé mwendi. » Mwirúmíra re matú, kírā mwea ně nkú yaé. Béndāngé nákuhá tíí... « Kwienda kútárúkwānga mwasi. » Bákókérwa búrí bāmí. Ngoi wakósórwa búhárwa, Kiboro wanínkwa murango mukúre na binantíré ; bákúrúka nti bāseángé.

Bārengékēnse, ikae ibúti rátana bukure, rábúta. Isúngēchāna, Ngoí mbu émūme wāé ngí wámĩ kokora, núhiānge hónā. Háríkāngā Kíboro, wāshishara, wāshámíkwa ! Miné wibaké chāna. Inyé ngwá muhakanya ?  
« Munkangwe ntí murúú ».

### Traduction: Le léopard et le mouton

Le Mouton et le Léopard étaient de bons amis. Un jour, ils décidèrent d'aller rendre visite à leurs oncles. Le mouton demanda au Léopard :

- Cher ami, le voyage peut-il commencer ? Ne voyez-vous pas que les nôtres s'impatientent de nous attendre ? Qu'en dites-vous, Monsieur ?
- Très vrai ! je suis d'accord que cette bonne aventure commence le quatorzième jour du mois.

« Qui marche en avant est partant, mais non qui dit : partons. »

Le moment venu, sac au dos, ils se mirent en route. Quiconque a fait un voyage, dit-on, ne manque pas à raconter. Là, un accueil chaleureux leur était réservé pareils à des rois. Le léopard eut en cadeau un bouc cornu et gras tandis que le

mouton reçut de ses oncles une chèvre en gestation.

Au milieu du chemin de retour, la femelle arriva à terme et mit bas. Mais, voyant ce cabri, le Léopard déclara avec la grande méchanceté du monde : « Voilà mon bouc vient de donner naissance à ce joli petit vivant ! »

Regardez-moi le Mouton, de son côté, il est resté stupéfait, bouche bée. Le bourreau s'empara du petit sans autre forme de procès. Qui va le contredire ?

« Le puissant a toujours raison. »

## 6 : Musike kirúngé

Kwárikángá buñme ná m̄m̄ína. Bēnda ná banina bábó mukitándá. Ebñme w̄imba n̄umbá síbí : ébakúngú n̄umbá, n̄ábó n̄umbá. Bñme wátéa tukúmbí himã ná masha, ná mukári wátéa misírú.

Mwínsensa, bēnda básichángé ésányama mumákako ábanina. Banina ntí báhanãbo éribanya : « Ebibúndá nesámpíko ngé byítú. » Rábésãmbó kírotú...

Otú rumã, ém̄m̄ína wákwíre inabé ruwí. Wísúmya r̄ngí.

- Ōngo moky'ání, túshuré ébakúngú báno, bushwá béchá nguru n'erítuhénda. Moké w̄anikira, wátína. Íina múrítaningwa, bñme wēnda karásá nina nkámáta. N'ēm̄m̄ína w̄íhiranya, wēnda wábisa nina mukakanga kunandá ne rítúkúriro. Nãñko, kírotú umuhémbéngi biyó.

Rúmpě otú, bñme wíbúsa : « Búní búsírangé biyó múno ? ». Mukomákómá, ihéa

isumbúra, wabésá búrí wendá, kaí wabísáma.  
Inabé kaí weyanga húbúngú ne hísinda rá  
munanúwé n'úsímbángo :

*Mwāna'ni mwēnge x 2*

*Wambísángá múrukunda*

*Musikya kirúngé x 2*

*Ngwáyángá nina.*

Émuhanga wámwendere kansóka tíí....  
nahákakoí. Mukúngúngo wa'níkírá mbu  
mwisiwé, wámurundure ékárubi. Imusosa  
érítúmo, wákwa ; imukera émuntwé.

Kwétángá mukarí wásúbúka réchá katí.  
Mwiyé kumbuka, mukarí na moké bábúrána  
hárúshú. Hárúshú, ébakungú básúnga  
ntyé'bábí baómbyá. Báhonga n'íráswa maana  
ábí átushúshú.

« Angímisa ébinwa byé mumína kúba ntí  
úsíbírírábyo shúshú. »



## Traduction : Le fils stupide

Il y avait un homme et sa femme qui partirent au camp de chasse avec leurs propres mères. L'homme construisit deux cases dont l'une pour lui et son épouse, l'autre pour les deux vieilles. Celui-ci montait des « tukúmbí » et creusait des fosses, celle-là allait tendre ses nasses à la rivière. Chaque fois après la visite des pièges, ils déposaient le gibier auprès des sages qui, pour partager, s'approprièrent les queues et les reins d'après la coutume. Ce fut ainsi toujours.

Un jour, par jalousie, la femme lutta de son mieux pour se débarrasser de sa belle-mère :

- Vous, chéri, faisons disparaître ces vieilles. Voyez vous-même combien leurs partages sont outrés, sinon nous sommes fatigués !

Le mari réfléchissait puis refusait toujours. Mais étant beaucoup importuné et convaincu de sa femme, il perça sa mère d'un seul coup très violent

de lance ; elle mourut sur place. Tandis qu'à son tour, la femme qui feignait de tuer sa mère, partit l'escamoter dans un rocher au-dessus de la source. Et là, elle la gavait de nourriture matin et soir.

Or, il arriva que l'homme s'interrogeât sur la façon dont la provision se vidait si vite dans la cruche. Un matin, après son petit déjeuner, il fit semblant de partir pour les pièges. Il résolut de se cacher pour observer ce qui se passait après lui. A ce moment-là, la femme était aussi sortie pour son travail. Voilà la mère à son épouse qui longe le ruisseau, contourne le camp à plusieurs reprises, puis elle va à la tombe en chantant :

*Ma fille est maligne x 2*

*Elle m'avait cachée dans le rocher*

*Le fils stupide x 2*

*Avait tué sa mère.*

Après tout, ce gendre dissimulé derrière elle, la suivit jusqu'au rocher. La vieille crut que c'était sa fille qui venait frapper, elle lui ouvrit la porte du rocher.

Là-dessus, il la dépouilla de sa tête, elle aussi périt sur place. L'épouse s'étant aperçue que sa mère était déjà tuée par son mari, elle entra dans une grande colère et dut rompre le mariage.

Arrivé au village, ce couple comparut à la case commune. Les juges virent que tous deux étaient coupables. Ils payèrent chacun une amende et furent roués chacun de quelque deux cents bonnes chicottes.

« Ne prends pas en considération les paroles de ta femme tant que tu ne les discernes pas. »

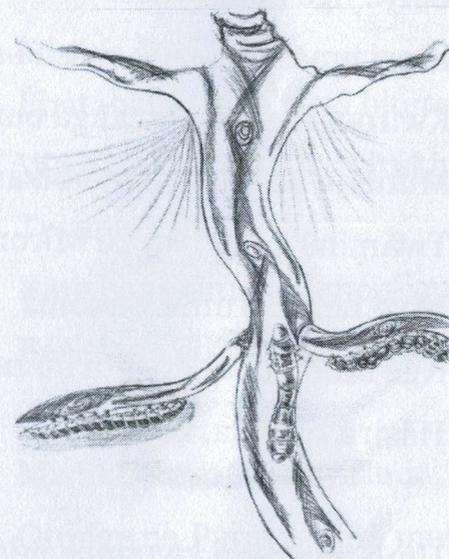
## 7 : Ntakú

Tuhuká twábíkírwá mbu Ntakú :

Báte ngí banantakú

Butakú ngé ndikaro yítú

N'émasani ngé biyó byítú.



Bihuká byá busará

Byásonjana mwirúkíra momba ;

Nyerékurwábó nêbángo nákuhá :

« Chákóndá bāte banantakú,

Búno bwákúmánaná bāte bātī ;

Háno hítína na úno mutí,  
Kínsí uri ná mate áé  
Wáteéo mu kwirúkire ráé.

Túrisé, túrisé, túré!

Ébiyó ngé bino byásé.

Kínsí umā wásukuté shūshū-shūshū

Kwirongere múbura angá bushu.

Mumatú arínda twihámbikángo

Twámínú'endo rwá ku Mironge

Híyo ně mutí umā wákomá

Ngé hūmbá bāt'érwafu hó rumā,

Hásírā tw'írísa. Ingánā !

Umā mu umā kwī imbe ndāni

Iumba nti turi kumundé'sándāni

Bushwámbu kúsirā tw'ísáa kumbúka

Nándo rwafu rúsiri'róka.

Hásírā tún' ínena

N'íéba ingánā, n'ishuba ingánā,

N'ámashuba, kubá nti'nena,

Itéwá ntwaré' bāna!

Éríandá rúno rūtī

Rwāshírira, bāte bātī.

Ěbatábánā, ingu'ri ná bitere

Wamarúkíra. Maté kwirúkire.

Twamarísíe numbá.

Bāte banakimā, twahéré' mushúmbá. »

Bárisiana ébātī : mmmmm !

Mwākā' roso, ieya wírinda,

Otúngo na Parara, umā mubó

Wánena n'ishuba búrī mpúnda !

Bushwándo' hóta, okú wáhítebó.

Ikósándo rá mwea umā ráy' uandá.

« Ébubí búkúrukengā tú minébo. »

## Traduction : Ntaku

Les chenilles dites Ntakú vivent en communion sur l'arbre butakú et se nourrissent de ses feuilles. Elles s'assemblèrent un jour autour de leur reine pour écouter un ordre très capital.

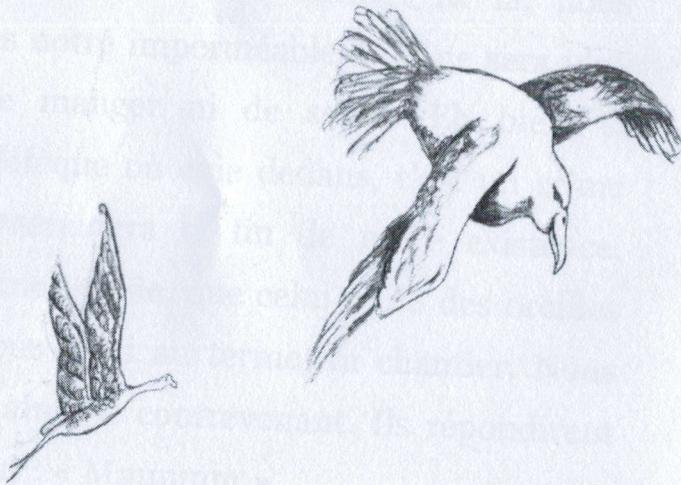
Mangeons et rassasions-nous comme la moisson abonde aujourd'hui, dit-elle. Gardons la provision chacun dans son ventre, car dans sept jours nous monterons sur l'arbre. Et là, nous construirons notre imperméable où il ne sera plus question de manger ni de sortir. Eh bien, si quelqu'un défèque où chie dedans, c'est un crime grave qui entraînera la fin de notre existence. Frères, continua-t-elle, que celui qui a des oreilles entende ; nous voici au terme du chantier. Nous maudissons ainsi le contrevenant. Ils répondirent tous en chœur : « Mmmmm. »

La septième année du séjour à l'intérieur du paquet, Parara l'un de ces animaux, ce récalcitrant par contre chia puis déféqua par surprise. A cause

de cette transgression, la mort s'abattit sur toute l'espèce. La lignée s'effaça ainsi sans plus de trace. Ainsi, dit-on, le péché d'un seul homme a toujours entraîné le malheur de plusieurs personnes.

## 8 : Ngámúngámu n'ukóri

Hîyo né 'musoke, karónge ká mundura  
Kakeké búrí kamponda  
Ikó kashébibámbá, kôka, kátárátara  
N'átándáíránge, múmutándá.  
Kásimba, kíkúba, káhurura,  
Kára kitóndó-tóndó, kára utáká rwá  
muranda.



Otúnge n'Ukóri nt'uhíánge,  
Wétānkũ, wéta kô.  
Mwisúnga Ngámúngámu wākwitóko,  
Wa'níkírā mbu wāmutíngē  
Wahak' ímwandia mu byāra  
Shébibámbá mu rīso rá murárá,  
Nāé wamwirúndámo n'úhiánge.  
Muhungĩ 'tú wasúngá míné  
Nturi ná maá ngyásíngwá'sua.  
Kaí ubíkírāánge babíné.  
Ukóri wikúbá na búrí' kua.  
Babíné bēya hásiritíndíra  
Imutétémbya, imuhémémbya  
Warúkwá nāngu wāmusasira  
Bínú bātī bāmámwíkumbya.

Waserá kúbi'béke mwitína rāmbyā  
Kúba hîyo né' ntábi yé' muro.  
Wirácháé mwisonda kwikúra muró,  
Kúti kiro nāngu wamámuramyā.

Ubékángo né 'barénda kuruma  
Angí musíerere kiro ne kâtyo  
Wasárására warimínyé wěnge,  
Warúndé' muntwé mwtína rá  
buninge  
Níkíre kwansí búrí ngaruma.  
Ukóri wabúre mú múnka.  
Waserá kubusondori ná kuruma.

Kínda cháé chábo, chánunka  
Cháriwa ná mabári himá ná  
marúré  
Banacháé ntíbósí kiro n' ũmã  
Bushwá neríkwiśondé'miríré.  
Busúbúké ngí ně maá  
Ně mutíma mubí ngéríkwána  
Ébunakimá maá  
Isea, ishimana n'isakane.

## Traduction : Le ngamungamu<sup>2</sup> et l'épervier

Sur l'arbre musoke, l'oiselet de forêt  
lointaine  
Petit comme Kimpondámpónđa  
Lui Shébibámbá. Il vole, il vagabonde,  
Se promène sur son perchoir  
Chantant, sautant, grondant,  
Il suce la fleur puis picore le muranda (3)

L'Épervier dans sa chasse par – ci par – là  
A vu Ngámúngámu qui se perche.  
Il pense qu'il le prendra avec ses griffes.  
Mais, très vigilant, shébibámbá se précipite  
sur lui grondant gravement.  
Notre gendre (4) vit que son antagoniste qui  
s'énerve était aussi fort,

<sup>2</sup> Ngámúngámu est un petit oiseau proche du rossignol de l'ordre des passereaux.  
Ici, ses synonymes sont Shébibámbá, Kimpondámpónđa.

<sup>3</sup> Muranda : petite tomate de sauce pour la cuisine nyanga.

<sup>4</sup> Notre gendre désigne l'épervier, car il se nourrit du poulet qui est l'aliment réservé surtout aux gendres chez les Banyanga

Pourtant il appelait ses camarades.  
Ainsi l'épervier sauta tel un piège ikua (5)

Tous ses frères vinrent sans tarder.  
Ils l'importunèrent, l'attaquèrent si bien  
qu'il manquât même de secours.  
Ne sachant plus fuir ni dans la paille mbya  
Ni sur l'arbre, il se mit à criailler.  
Personne n'arrive pour le sauver.

Ses ennemis le pourchassaient  
Sans lui laisser une minute de repos.  
Ayant perdu de connaissance,  
À cause de la fatigue et de la souffrance,  
Epervier se heurte contre le tronc d'un  
buninge(6).

Et tomba comme la vipère ngaruma.

<sup>5</sup> Ikua est grand piège monté dans une piste de façon que sa lourde charge munie de lances et des pointes puisse tomber sur le gros gibier.

<sup>6</sup> Buninge est une ronce, c'est-à-dire un arbrisseau sauvage qui est redouté pour ses épines

Ne sachant plus devant ni derrière  
Epervier « mordit sur la noix » (7)  
Le cadavre qui pourrissait et puait  
Fut exterminé par les fourmis et les cirons à  
l'insu de sa famille.

La colère est une puissance pour se battre  
Toujours l'union fait la force  
Dans l'union, il nous faut l'amour, le sourire  
et l'entraide.

<sup>7</sup> Mordre sur la noix signifie mourir.

## 9 : Nkima, mwea na mbeba

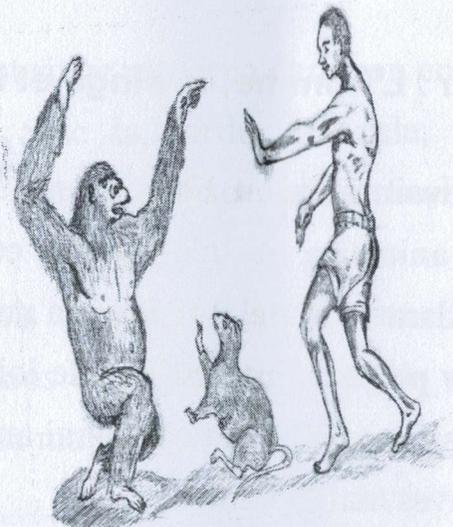
Karekare, kwárikángá bãme umã wosí éritéa nguru. Wendá kakúmáná Mukímákíma ongomana múkakundá káé. Imusúngíre kore, Nkíma wamurirémõ mbu wámúkútu mpo. Bushwámbu nâé wãmuramyayo otú rumã.

Wamukwíre bõnso, Shítéa wamukútó mú shinga. Búkiángã nẽmwea wahúatẽ kakeké, munankíma wamwirásá namõ, nímubúráe. Bũme wirácháé nguru.

Kúrí Mbêba kumund' éwenda, watúkako kãkãe.

- « Eee ! Mukwírê nkí bãnu bábí ? », otúnge na Mbeba. Bũme wamutóndóséé bwákubúchángáro.

Iwé wa Mbeba : « Kíra mwea wákurukĩ ímpi hárirérowé, kongó nákerě' binwa shũ. » Nkíma wakúrúké tũ múkakundá, ní kwimína.



Otúnge na Mbeba : Õngo Mwea, mushúre ná kubá. Átí ! Nkíma wákwa bũmbo. Itúkíre nãmpo, émweáõ wẽnda kãriká na Mbeba ékumbúka.

## Traduction : L'homme, le singe et le rat

Il y avait jadis un homme qui savait bien piéger les animaux, et n'avait que cela comme métier. Pendant sa visite, il rencontra un gros singe pris dans le piège. L'entrevoyant de loin, le singe lui cria : « Au secours ! Je t'épaulerai aussi un jour si tu me sauves maintenant. »

À ce propos, cet homme eut pitié du singe. Il dénoua la rude corde qui liait le pied du misérable et le laissa partir.

Aussitôt à la moindre distraction de l'homme, le singe sauta sur lui pour commencer à le mordre. Les cris de l'homme réveillèrent le rat dans son terrier. L'homme, qui fut écouté le premier, expliqua ce qui était arrivé. Pour vous juger selon notre coutume, la Cour ordonne à chacun de regagner d'abord sa place, ajouta le rat.

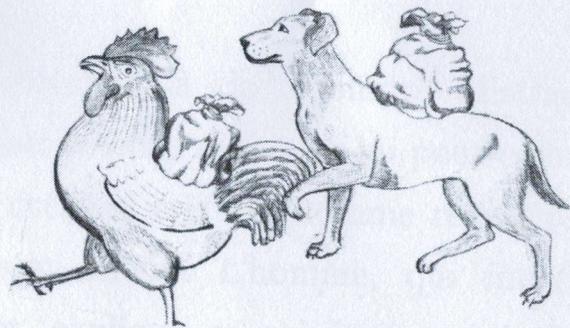
Le sot singe retourna dans son embuscade et se renoua avec la corde. Vu cela, notre juge autorisa à l'homme d'effacer ce criminel primate.

Depuis ce jour – là, l'homme conclut de ramener, dans sa gibecière, le rat au village pour vivre dans sa maison.

## 10 : Nkókó na mbíbi

Otú rumã Nkókó wáshísha mĩraé Mbíbi wámútíndíkie kãriko kubishíbé. Bēnda.

Bákíá bēyã munkatí nēnse, Nkókó wére miné wámúrindíre ; iwé wishíká muháro rwānse kãnena. Mbíbi wámurindirē mpo kashángí kare. Kwákwetá Nkókó, kaí washéeko kĩnda chá mpunúnjo yatíndé. Iwénko, iwénko, iwénko wiséndange biyó. Wakíá wasúkútá, wányonyomoka múbusará. Béndéréé ne rwēndo.



Mwi'sáa kwéndángébo, bákókérwa shüşhüşhüşhüş. Kubishíbénko, básheiwa ncheo. Nkókó isungãmbyo biyó bisirá nyényi ngé byánínkwáwe, wásúnga nti unéno kúriwe, iwé muhunga. Wítinebyó níkwisáire. Mbíbi ngé wakwá rwáka nguru, waránjo ncheo ítí. Wákúmána éminunku munkatí nébuntu.

Bárengékě 'nse yeríkúrúka, Mbíbi wére miné mba usira wēnge. Iwé wákwiriré 'mbóka ítí himá ně' buntu. Nkókó nãé wamwíré: « Ná ōngo hótũ usira mwaníkírí. Naráyo mpunú yá mubimba ná nti ōngo kaékáéngi hó bũmbu. »

Kíra mwea wáshishara nguru ! Itúkire nãmpo, Nkókó wárápa irísa nti wakuhá kása ébirángéwe. Mbíbi nãé wábúchíě mpo. Chásígwangã munambíbi watámisí ênse ítí : wéta kurémbé, wéta kwábúme.

## Traduction : Le coq et le chien

Un jour, le Coq demanda à son ami Chien de lui tenir compagnie pour aller verser la dot à sa belle-famille.

Chemin faisant, Coq dut se retirer un peu en brousse pour aller se soulager. Il arriva que le camarade, qui l'attendait si longtemps, commençait à s'incommoder.

Or, pendant ce temps, Coq s'était rendu maître d'un sanglier en putréfaction. Il prenait bon goût aux chiques si bien qu'il se rassasiât tellement. Très satisfait, celui-ci rejoignit l'ami sans lui dire un mot. Et ils continuèrent leur marche.

Parvenus au village, ils furent accueillis avec grand respect. Quand le repas eut été présenté à table, les deux se rendirent vite compte qu'il n'y avait pas de viande. Le coq se mit en colère ; il

faillit renverser les assiettes à terre, mais il s'en alla ; car pour lui, c'était du sabotage à son endroit en qualité de gendre aussi respectable. Le Chien de son côté, trouva qu'il était impossible de céder puisqu'il mourrait de faim. Pendant qu'il mangeait, il rencontra les morceaux de viande enfoncés dans le fougou. Il prit tout et garda silence.

Au retour, le chien dit au coq qu'il a été moins intelligent d'avoir abandonné un mets aussi savoureux. Et il se félicita pour cela. À son tour, le Coq répliqua : « Tu es aussi abruti ! J'ai seul mangé du porc pendant que tu contempiais gratuitement la nature. »

Ces deux amis furent donc stupéfaits. Dès lors, le coq jura de manger tout en fouillant sa nourriture. Le Chien prit également la décision de ne plus jamais suivre le chemin tout droit. C'est

pourquoi, nous le voyons toujours passer à gauche  
 puis à droite espérant trouver ce sanglier.

## Table des matières

|                                                  |    |
|--------------------------------------------------|----|
| Ntángíro : .....                                 | 1  |
| Introduction : .....                             | 3  |
| Ésángano éséngá sânrwangã búní                   |    |
| éku- Banyanga ?.....                             | 7  |
| Érufabé rwě'kinyanga.....                        | 8  |
| 1 : M̄nankókó ná m̄namuterere.....               | 10 |
| Traduction : Le coq et le renard .....           | 13 |
| 2 : Mwămí musike.....                            | 15 |
| Traduction : Le jeune roi.....                   | 17 |
| 3 : Choo ch'úkírá.....                           | 19 |
| Traduction : Le piège de la souris .....         | 21 |
| 4 : Chákíángá nsóka wákóre nkwaré.....           | 23 |
| Traduction: Ce que vipère fit à la perdrix ..... | 25 |
| 5 : Ngoi na kiboro .....                         | 27 |
| Traduction: Le léopard et le mouton .....        | 29 |
| 6 : Musike kirúngé .....                         | 31 |
| Traduction : Le fils stupide .....               | 34 |
| 7 : Ntakú.....                                   | 37 |

|                                                |    |
|------------------------------------------------|----|
| Traduction : Ntaku .....                       | 40 |
| 8 : Ngámúngámu n'ukóri .....                   | 42 |
| Traduction : Le ngamungamu et l'épervier ..... | 45 |
| 9 : Nkíma, mwea na mbeba .....                 | 48 |
| Traduction : L'homme, le singe et le rat ..... | 50 |
| 10 : Nkókó na mbíbi .....                      | 52 |
| Traduction : Le coq et le chien .....          | 54 |